rum : á principio autem egressionis eorum, prudentiùs se gerebat David quàm omnes servi Saül, et celebre factum est nomen ejus nimis.

theos : y desde el punto que se dejaron ver, David se manejaba con mayor cordura, que todos los siervos de Saúl, y se hizo muy célebre su nombre.

CAPÍTULO XIX.

Da Saúl órden para que maten á David; pero Jonathás le aplaca. Intenta segunda vez atravesarle con su lanza, en ocasion que David estaba tañendo delante de él el arpa. Por industria de Michól huye David á Nayóth, donde estaba Samuél.

1. Locutus est autem Saül ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porrò Jonathas filius Saül diligebat David valdè.
2. Et indicavit Jonathas David, dicens : Quærit Saül pater meus occidere te : quapropter observa te, quæso, manè, et manebis clàm, et absconderis.
3. Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris : et ego loquar de te ad patrem meum : et quodcumque videro, nuntiabo tibi.
4. Locutus est ergò Jonathas de David bona ad Saül patrem suum : dixitque ad eum : Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valdè.
5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israëli : vidisti, et lætatus es. Quare ergò peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa?
6. Quod cùm audisset Saül, placatus voce Jonathæ, juravit : Vivit Dominus, quia non occidetur.
7. Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc : et introduxit Jonathas David ad Saül, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.

1. Y habló Saúl á Jonathás su hijo, y á todos sus criados, para que matasen á David. Mas Jonathás hijo de Saúl amaba mucho á David.
2. Y dió aviso Jonathás [1] á David, diciendo : Saúl mi padre anda por matarte : y así, te ruego, que te guardes por la mañana, y véte á un lugar retirado [2], y escóndete.
3. Que yo saldré y estaré al lado de mi padre en el campo, adonde quiera que tú estuvieres [3] : y yo hablaré de ti á mi padre : y te haré saber todo lo que viere.
4. Jonathás pues habló á Saúl su padre á favor de David [4] : y le dijo : No peques ó rey contra David tu siervo, puesto que no ha pecado contra ti, y sus obras te son muy buenas [5].
5. Y él puso su alma en su palma [6], y mató al Philistheo, y el Señor hizo una gran salud á todo Israél : lo viste, y te alegraste de ello. ¿Pues porqué quieres pecar contra una sangre inocente, matando á David, que está sin culpa?
6. Cuando esto oyó Saúl, aplacado con las palabras de Jonathás, juró : Vive el Señor, que no se le quitará la vida [7].
7. Y así llamó Jonathás á David, y contóle todas estas cosas : y él mismo introdujo á David á la presencia de Saúl, y estuvo cerca de él, como ayer y antes de ayer [8].

1 Todos los cortesanos abandonan á David, porque el rey le aborrece. Jonathás, que como heredero presuntivo de la corona, parece que debia oponerse mas que todos al engrandecimiento de David, es solo el que se declara á su favor : respeta la órden de Dios, y estima mas la amistad de David y la condicion de particular á que por dicha órden se ve reducido, que la corona á que su nacimiento le daba derecho. Como esta amistad se fundaba sobre la virtud, crecia y se fortificaba al paso que la virtud de su amigo se veia expuesta á nuevas pruebas y aflicciones. La dicha de encontrar tales amigos está reservada para los que temen al Señor. *Ecclesiást.* XVI, 17.

2 La serie de lo que despues se sigue da á entender, que le señalaba algun lugar determinado.

3 Y al cual es verisimil, que acostumbrase ir Saúl.

4 ¡Qué felices serian los príncipes, si en medio de una tropa de cortesanos lisonjeros se hallase siquiera un hombre fiel, que les dijese la verdad, hablase en favor de la inocencia, disipase sus preocupaciones, moderase con sabias advertencias el ímpetu de sus pasiones, y los hiciese entrar en sentimientos de humanidad, de justicia, y de religion! Pero la dicha de oir la verdad no es sino para aquellos, que la aman y la buscan con ansia. Jonathás, que la declara sinceramente, al principio es escuchado; pero despues, como veremos mas adelante, es ultrajado, y pone en riesgo su vida. Guarda desde entonces silencio; y el desgraciado Saúl queda á discrecion de sus violentas pasiones, y de los lisonjeros, que le cercan y le aplauden. La verdad no se acerca al trono, si no es convidada y buscada. Desde el punto mismo que se ve desechada, se retira, y deja á la mentira y á la simulacion, que se lleve todo el favor.

5 Te ha servido con la mayor lealtad. — 6 Es un hebraismo, y quiere decir : Puso su vida en el mayor riesgo.

7 Es muy verisímil, que hiciese este juramento con sinceridad de corazon; pero esto duró muy poco : porque agitado nuevamente de las violentas pasiones, que inflamaban su odio contra David, volvió á resolver y decretar su muerte de allí á muy pocos dias; pero al fin le salieron vanos todos sus intentos.— 8 Como antes solia.

8. Motum est autem rursum bellum : et egressus David, pugnavit adversùm Philisthiim : percussitque eos plaga magna, et fugerunt à facie ejus.
9. Et factus est spiritus Domini malus in Saül. Sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam : porrò David psallebat manu suâ.
10. Nisusque est Saül configere David lanceâ in pariete, et declinavit David à facie Saül : lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illâ.
11. Misit ergò Saül satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur manè. Quod cùm annuntiasset David Michol uxor sua, dicens : Nisi salvaveris te nocte hâc, cras morieris :
12. Deposuit eum per fenestram : porrò ille abiit et aufugit, atque salvatus est.
13. Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.
14. Misit autem Saül apparitores, qui raperent David : et responsum est quòd ægrotaret.
15. Rursumque misit Saül nuntios ut viderent David, dicens : Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.
16. Cùmque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.
17. Dixitque Saül ad Michol : Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saül : Quia ipse locutus est mihi : Dimitte me, alioquin interficiam te.
18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saül : et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.
19. Nuntiatum est autem Saüli à dicentibus : Ecce David in Naioth in Ramatha.
20. Misit ergò Saül lictores, ut raperent David : qui cùm vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare cœperunt etiam ipsi.
21. Quod cùm nuntiatum esset Saüli, misit et alios nuntios : prophetaverunt autem et

8. Y movióse de nuevo guerra : y saliendo David, peleó contra los Philistheos : é hizo en ellos un grande destrozo, y huyeron delante de él.
9. Y el espíritu malo *permitiéndolo* el Señor fué sobre Saúl. Él pues estaba sentado en su casa, y tenia una lanza : y David tañia con su mano.
10. Y Saúl procuró atravesar á David con la lanza en la pared, mas David declinó el golpe de Saúl : y la lanza sin haberle herido fué á dar en la pared, y David huyó, y se salvó aquella noche.
11. Y Saúl envió sus guardias á casa de David para que le custodiasen, y que fuese muerto por la mañana. De lo cual avisado David por Michól su mujer, que le dijo : Si no te pusieres en salvo esta noche, mañana morirás :
12. Le descolgó [1] por una ventana : y él se fué y huyó, y se salvó.
13. Y Michól tomó una estatua, y púsola sobre la cama, y le envolvió la cabeza con una piel peluda de cabra [2], y cubrióla con la ropa.
14. Envió pues Saúl guardias, para prender á David : y se les respondió, que estaba enfermo.
15. Y envió Saúl otros mensajeros con órden de ver á David, diciendo : Traédmele acá en la cama, para que sea muerto.
16. Y habiendo entrado los mensajeros, hallaron en la cama la estatua, y la piel de cabra rodeada á su cabeza.
17. Y dijo Saúl á Michól : ¿Porqué te me has burlado de esta manera, y has dejado escapar á mi enemigo? Y respondió Michól á Saúl : Porque él me dijo : Déjame ir [3], si no te mataré.
18. Y David huyó, y puso su vida en salvo, y fué á buscar á Samuél en Ramatha, y contóle cuanto con él habia hecho Saúl : y se fueron él y Samuél, y moraron en Nayóth [4].
19. Y dieron aviso á Saúl, y le dijeron : Mira que David está en Nayóth de Ramatha.
20. Envió pues Saúl guardias para prender á David : los cuales habiendo visto una compañía [5] de profetas que profetizaban, y á Samuél que les presidia, vinieron tambien sobre ellos el Espíritu del Señor, y ellos tambien comenzaron á profetizar .
21. Y habiéndose contado esto á Saúl, envió otros mensajeros : y estos tambien profetizaron.

1 MS. 7. *E guindólo.* — 2 Figurando el cabello de David.

3 Esta es una mentira oficiosa de Michól. Se cree que David compuso en esta ocasion el *Salm.* LVIII : *Librame de mis enemigos, etc.*

4 Lugar cerca de Ramatha, como se ve en el versiculo siguiente : ó mas bien casa de retiro, en la que moraban muchos profetas en compañía, y bajo las órdenes é instruccion de Samuél.

5 Habia en Israél colegios ó compañias de profetas, ó de hombres inspirados de Dios, que se empleaban ó en alabarle ó en declarar su voluntad á los hombres, ó en reprender sus vicios y desórdenes de estos, ó en vaticinar lo venidero. Estos, de quienes aquí se habla, estaban bajo la direccion de Samuél.

6 Con este nuevo y repetido milagro quiso el Señor manifestar la justicia de la causa de su siervo David, y cuan vanos eran todos los esfuerzos de los hombres contra él.

illi. Et rursum misit Saül tertios nuntios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundiâ Saül,

22. Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum cæteris coram Samuele, et cecidit nudus totâ die illâ et nocte. Unde et exivit proverbium: [a] Num et Saül inter prophetas?

Y Saúl envió tercera vez mensajeros: los cuales del mismo modo profetizaron. Y Saúl entonces lleno de cólera [1],

22. Fué aun él mismo á Ramatha, y llegó hasta la grande cisterna, que está en Socho, y preguntó, diciendo. ¿En qué lugar están Samuél y David? Y le fué respondido: Están allá en Nayóth de Ramatha.

23. Y fué á Nayóth de Ramatha, y el Espíritu del Señor vino tambien sobre él, é iba caminando y profetizando [2] hasta que llegó á Nayóth de Ramatha.

24. Y él tambien se despojó de sus vestidos, y profetizó con los otros delante de Samuél, y cayó desnudo [3] todo aquel dia y la noche. Lo cual dió lugar al proverbio: ¿Por ventura tambien Saúl entre los profetas?

CAPÍTULO XX.

Jonathás despues de haber renovado su alianza con David, intenta aunque inútilmente reconciliarle con su padre: esto no obstante le libra de sus manos con la señal de las tres saetas.

1. Fugit autem David de Naioth, quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha: Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam?

2. Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi priùs indicaverit mihi: hunc ergò celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3. Et juravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profectò pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas, ne fortè tristetur. Quin immò vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantùm (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

1. Y David huyó de Nayóth [4], que está en Ramatha, y viniendo delante de Jonathás, le dijo: ¿Qué he hecho? ¿qué maldad es la mia, y qué pecado he cometido contra tu padre, que anda buscando mi alma [5]?

2. El cual le respondió: No por cierto, no morirás: porque mi padre no hará cosa chica ni grande [6], sin que antes me la descubra: ¿será acaso esto solo lo que me ha ocultado mi padre? de ningun modo será esto.

3. Y se lo juró de nuevo á David. Y este le dijo: Sabe muy bien tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos [7], y dirá: No sepa esto Jonathás, porque no tenga de ello pesar. Y ciertamente, vive el Señor, y vive tu alma, que un solo paso [8] (por decirlo así) disto yo de la muerte.

4. Y Jonathás respondió á David: Haré por tí todo cuanto tu alma me dijere [9].

1 Estas palabras no se leen en el Hebréo.

2 Saúl comenzó ya desde la grande piscina de Socho á despojarse de sus vestiduras, á hablar en tono profético, á alabar á Dios, y á ser agitado como los profetas, cuando les venia el Espíritu del Señor.

3 Estuvo caido por tierra, despojado de los vestidos reales y ropas exteriores, que manifestaban al pueblo su dignidad, y quedándose con sola la túnica. En este mismo sentido se toma esta palabra en otros muchos lugares de la Escritura. *II Reg.* VI, 20. MICHÆAS, I, 8.

4 Es muy probable que David luego que vió á Saúl en Nayóth, no teniéndose allí por seguro, se fué á Gabaa á verse con Jonathás, y exponerle la injusta persecucion que sufria de su padre.

5 Que procura quitarme la vida.

6 Jonathás sin duda ignoraba las diligencias y medios que habia practicado Saúl pocos dias antes, para hacer prender á David y matarle; y midiendo el corazon de su padre por el suyo, creeria que no faltaria á la palabra, que le habia dado de no intentar mal ninguno contra David. — 7 El amor grande que me tienes.

8 Expresion admirable con que explica el riesgo grande en que estaba su vida. Como si dijera: La muerte y yo andamos á toca ropa.

9 *Alma* se pone aquí por sinécdoque. Puede tambien explicarse: *Todo* lo que *deseares*. *Anima* se usa frecuentemente por los deseos y antojos: *Ne tradideris me in animas tribulantium me. Psalm.* XXVI, 12. GENEBRARDO.

a Suprà x, 12.

5. Dixit autem David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum: dimitte ergò me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiæ.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia [a] victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. Si dixerit: Bene: pax erit servo tuo. Si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus.

8. Fac ergò misericordiam in servum tuum: quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti. Si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Jonathas: Absit hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certè cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

10. Responditque David ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid fortè responderit tibi pater tuus durè de me?

11. Et ait Jonathas ad David: Veni, et egrediamur foràs in agrum. Cùmque exissent ambo in agrum,

12. Ait Jonathas ad David: Domine Deus Israël, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie: et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,

13. Hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversùm te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si verò mortuus fuero,

15. Non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo

5. Y David dijo á Jonathás: Mira, mañana son las calendas [1], y yo segun costumbre suelo sentarme á comer al lado del rey: déjame pues que me vaya á esconder en el campo hasta la tarde del dia tercero.

6. Si echándolo de ver tu padre preguntare donde estoy, le responderás: Rogóme David que le dejase ir prontamente á Bethlehem [2] su ciudad: porque todos los de su tribu celebran allí un sacrificio solemne.

7. Si dijere: Bien está: tu siervo tendrá paz [3]. Pero si se indignare, sabe que ha llegado al colmo su malicia [4].

8. Haz pues misericordia con tu siervo: puesto que quisiste que yo tu esclavo hiciese contigo alianza del Señor [5]. Mas si se halla en mí alguna maldad, mátame tú mismo, y no me introduzcas á tu padre.

9. Y dijo Jonathás: Lejos sea esto de tí: porque no es posible, que si yo de cierto llegare á entender que está consumada contra tí la malicia de mi padre, deje de avisártelo.

10. Y respondió David á Jonathás: ¿Quién me dará el aviso, si es que tu padre te diere una respuesta áspera contra mí?

11. Y respondió Jonathás á David: Ven, y salgamos fuera al campo. Y habiendo salido ambos al campo,

12. Dijo Jonathás á David: Señor Dios de Israél [6], si investigare el dictámen de mi padre mañana ó pasado mañana: y hubiere alguna cosa favorable para David, y no te lo enviare á decir, y te lo hiciere saber inmediatamente,

13. Estas cosas haga el Señor con Jonathás, y estotras le añada [7]. Pero si perseverare [8] la malicia de mi padre contra tí, te lo descubriré, y te dejaré ir en paz, y el Señor sea contigo, como fué con mi padre [9].

14. Y si yo viviere, usarás conmigo de la misericordia del Señor [10]: mas si hubiere muerto,

15. No apartarás perpetuamente tu misericordia de mi casa, cuando el Señor desarraigare de la tierra uno por uno á todos los enemigos de David: quite [11] el Señor á Jonathás de su casa,

1 El primer dia del mes, la Neomenia ó Novilunio. Los Israelitas arreglaban el año y los meses por el curso de la luna, y la ley ordenaba sacrificios para cada Novilunio. Saúl acostumbraba ofrecer estos dias víctimas pacíficas, y convidar á toda su familia para esta fiesta, que por lo que aquí se refiere duraba dos dias. *Numer.* x, 10.

2 Pudo muy bien David ir á Bethlehem, y volver al tercer dia; y así no hay aquí fundamento para argüirle, que faltase á la verdad en esta ocasion por asegurar su vida.

3 No tendrá que temer. — 4 Que tiene resuelta mi ruina. *Malitia*, esto es, *el mal que me quiere hacer.*

5 Quiere decir: La mas estrecha union, y perfecta amistad, jurada y confirmada en el santo nombre del Señor.

6 Sedme testigo de lo que voy á decir.

7 Tal y tal castigo me dé Dios. Es hebraismo y fórmula de juramento. — 8 MS. 8. *Aturare escuentra ty.*

9 Jonathás previendo que David habia de suceder á su padre en el reino, desea á su amigo toda felicidad y buena dicha, como la habia tenido Saúl en los principios de su reinado.

10 Que él tan estrechamente encomienda, y que le es tan agradable.

11 Faltan en el Hebréo estas palabras. Aquí se ha de suplir *sin aliter, de otra manera*; y si yo no te cumplo lo que prometo: *Auferat Dominus, quite el Señor á Jonathás.*

a Luc. II, 30.

sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.

16. Pepigit ergò Jonathas fœdus cum domo David : et requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17. Et addidit Jonathas dejerare David, eò quòd diligeret illum : sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad eum Jonathas : Cras calendæ sunt, et requireris :

19. Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergò festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20. Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciam quasi exercens me ad signum.

21. Mittam quoque et puerum, dicens ei : Vade. et affer mihi sagittas.

22. Si dixero puero : Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas : tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero : Ecce sagittæ ultra te sunt : vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24. Absconditus est ergò David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem.

25. Cùmque sedisset rex super cathedram suam (secundùm consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saül, vacuusque apparuit locus David.

26. Et non est locutus Saül quidquam in die illa : cogitabat enim quòd fortè evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27. Cùmque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saül ad Jonathan filium suum :

y demande [1] de la mano de los enemigos de David.

16. Con esto Jonathás hizo alianza con la casa de David : y el Señor demandó de la mano de los enemigos de David [2].

17. Y Jonathás hizo á David este nuevo juramento por el amor que le tenia : porque como á su alma, así le amaba.

18. Y díjole Jonathás : Mañana son las calendas, y te echarán menos :

19. Porque se echará menos tu asiento hasta pasado mañana [3]. Descenderás pues apresurado, y te irás al sitio en donde debes esconderte el dia que es de labor [4], y te sentarás junto á la piedra llamada Ezél.

20. Y yo tiraré junto á ella tres saetas, y las arrojaré como que me ejercito al blanco [5].

21. Y enviaré tambien un criado, y le diré· Anda, y tráeme las saetas [6].

22. Y si yo dijere al mozo : Mira, las saetas están mas acá de tí, tómalas : tú ven á mí, porque paz hay para tí, y no hay mal alguno, vive el Señor [7]. Mas si dijere al mozo : Mira, las saetas están mas allá de tí : véte en paz, porque el Señor te ha dejado ir.

23. Y en cuanto á lo que yo y tú hemos tratado, el Señor sea [8] para siempre entre los dos.

24. Escondióse pues David en el campo, y llegaron las calendas, y sentóse el rey á comer pan.

25. Y estando el rey sentado en su silla que estaba junto á la pared [9] (segun costumbre) levantóse Jonathás [10], y se sentó Abnér al lado de Saúl, y dejóse ver vacío el lugar de David.

26. Y Saúl no dijo nada aquel dia : porque pensó que tal vez le habria acaecido el no estar limpio, ni purificado [11].

27. Y llegado el segundo dia despues de las calendas, dejóse ver nuevamente vacío el puesto de David. Y dijo Saúl á su hijo Jonathás : ¿Porqué

1 Puede tambien admitir este sentido : Y castigue Dios á Jonathás del mismo modo, que á los enemigos de David, si falta á su palabra. *Demandar de la mano de los enemigos*, es frase hebréa; y suena lo mismo que tomar venganza de los enemigos.

2 Esta alianza entre la casa de David y de Jonathás apenas tuvo efecto en lo venidero, porque el Señor acabó muy en breve con todos los descendientes de Saúl.

3 Ó hasta pasado mañana. Del v. 27 se infiere que duraba la fiesta dos dias; ó ya fuese que entonces se siguiese el sábado consecutivamente.

4 Que era el que se seguia á la fiesta. Algunos infieren de aquí, que eran dias de guardar los de la Neomenia; pero como no hubiese ley que mandase esto, comunmente se entienden estas palabras : *El dia que es de labor*, del dia que en aquella entrada de luna se siguió al sábado, y fué el último de la fiesta.

5 MS. 3. *A fito.* — 6 MS. 7. *Las viras.* — 7 MS. 8. *E yo te affio.* — 8 El testigo.

9 Que era el puesto primero y de mayor autoridad.

10 Ó para recibir al rey con el debido obsequio, ó para dar lugar á Abnér, que pasase á su puesto. Otros quieren y parece mas conforme á la letra, que despues de haberse sentado Saúl, se sentó tambien Jonathás á la derecha de su padre, y que habiendo entrado Abnér se levantó Jonathás en señal de respeto : porque Abnér era general de las tropas de Saúl. Despues de Abnér se seguia el puesto de David, y luego el de los otros oficiales principales.

11 MS. 8. *Ni apurado.* Que hubiese contraido alguna impureza legal, que le impidiera comer del festin del sacrificio.

Cur non venit filius Isai nec heri, nec hodie ad vescendum?

28. Responditque Jonathas Saüli : Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem,

29. Et ait : Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me : nunc ergò si inveni gratiam in oculis tuis, vadam citò, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30. Iratus autem Saül adversùm Jonathan, dixit ei : Fili mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

31. Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me : quia filius mortis est.

32. Respondens autem Jonathas Saüli patri suo, ait : Quare morietur? quid fecit?

33. Et arripuit Saül lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathas quòd definitum esset à patre suo, ut interficeret David.

34. Surrexit ergò Jonathas à mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eò quòd confudisset eum pater suus.

35. Cùmque illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, et puer parvulus cum eo,

36. Et ait ad puerum suum : Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cùmque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.

37. Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas : et clamavit Jonathas post tergum pueri, et ait : Ecce ibi est sagitta porrò ultra te.

38. Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens : Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas, et attulit ad dominum suum :

39. Et quid ageretur, penitùs ignorabat : tantummodo enim Jonathas et David rem noverant.

40. Dedit ergò Jonathas arma sua puero, et dixit ei : Vade, et defer in civitatem.

41. Cùmque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad Austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertiò : et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem ampliùs.

no ha venido á comer ni ayer ni hoy el hijo de Isai?

28. Y respondió Jonathás á Saúl : Rogóme con mucha instancia, que le dejara ir á Bethlehem,

29. Y dijo : Déjame ir, porque se celebra en mi ciudad un sacrificio solemne, uno de mis hermanos me ha convidado : por tanto si he hallado gracia en tus ojos, iré prontamente, y veré á mis hermanos. Por este motivo no ha venido á comer con el rey.

30. Indignado entonces Saúl contra Jonathás, le dijo : Hijo de mujer que va á caza de hombres [1], ¿acaso no sé que amas al hijo de Isai, para ignominia tuya, y para confusion de tu infame [2] madre?

31. Porque todos los dias, que el hijo de Isai viviere sobre la tierra, ni estarás tú en seguridad, ni tu reino. Y así desde ahora envía á buscarle, y tráemele acá : porque es hijo de muerte [3].

32. Y Jonathás respondiendo á Saúl su padre, dijo : ¿Porqué ha de morir? ¿qué ha hecho?

33. Y cogió Saúl la lanza para atravesarle con ella. Y conoció Jonathás que su padre tenia resuelto el matar á David.

34. Y Jonathás se levantó de la mesa con ira de furor [4], y no comió pan este segundo dia de las calendas. Porque se llenó de pesar por causa de David, y porque su padre le habia afrentado

35. Y cuando amaneció otro dia, fué Jonathás al campo como lo habia concertado con David, y llevó consigo un muchacho,

36. Y dijo á su criado : Vé, y tráeme las saetas, que voy á tirar. Y habiendo corrido el muchacho, tiró otra saeta mas adelante de él.

37. Llegó pues el muchacho al lugar de la (primera) saeta, que habia tirado Jonathás : y gritó Jonathás detras de él, y dijo : Mira que la saeta está mas adelante de tí.

38. Y de nuevo Jonathás gritó tras el muchacho, diciendo : Date priesa, no te detengas. Recogió pues el muchacho las saetas de Jonathás, y las llevó á su amo :

39. Mas no comprendia la razon de lo que se hacia : porque solo Jonathás y David lo entendian.

40. Dió pues Jonathás sus armas al muchacho, y díjole : Anda, y llévalas á la ciudad.

41. Y luego que se fué el muchacho, salió David de su puesto, que miraba al Mediodía, é inclinándose hasta la tierra, le hizo tres profundas reverencias [5] : y besándose el uno al otro, lloraron juntamente, pero David mas.

1 MS. 8. *Arrabante varon.* Y en el MS. 7. *De la atorcedera é rebelladera;* conforme al texto hebréo, que dice : *Hijo de la perversa y rebelde : ó hijo de perversa rebelion;* esto es, hijo perverso y rebelde á tu padre. Lo que Saúl profiere aquí lleno de cólera y saña, de ningun modo conviene á la madre de Jonathás, ni aun se debe entender que fuese así.

2 MS. A. *De mal pres.* — 3 Digno de morir : es un hebraismo. — 4 Lleno de indignacion y de furor. Hebraismo.

5 Que corresponde á la letra : *Le adoro.* El verbo *adorar* en el griego y en el hebréo significa tambien humillarse ó inclinarse profundamente, como ya dejamos notado.

42. Dixit ergò Jonathas ad David: Vade in pace: quæcumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

42. Y dijo Jonathás á David: Véte en paz: todo aquello[1] que hemos jurado los dos en el nombre del Señor, diciendo: El Señor sea entre mí y entre ti, y entre mi linaje y el tuyo para siempre[2].

43. Et surrexit David, et abiit: sed et Jonathas ingressus est civitatem.

43. Y levantóse David, y se fué: mas Jonathás se entró en la ciudad.

CAPITULO XXI.

David fugitivo va á Nobe, y acosado de la hambre come los panes santificados, que le dió Achimeléch, hallándose presente Doég Iduméo: toma allí la espada de Goliáth, y pasa á la corte de Achis rey de Geth, donde se finge loco por temor de perder la vida.

1. Venit autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem: et obstupuit Achimelech, eò quòd venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum?

1. Y vino David á Nobe[3], á Achimeléch el sacerdote[4]: y Achimeléch quedó sorprendido de ver llegar á David. Y díjole: ¿Cómo vienes tú solo, y ninguno[5] contigo?

2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex præcepit mihi sermonem, et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es à me, et cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et pueris condixi in illum et illum locum.

2. Y respondió David á Achimeléch el sacerdote: El rey me dió una órden[6], y dijo: Nadie sepa el motivo por que te he enviado, ni qué órdenes son las que te he dado: y por esto tambien he dicho á mis gentes que me esperen en tal y tal lugar[7].

3. Nunc ergò si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

3. Ahora pues si tienes á mano alguna cosa, aunque sean cinco panes, dámelos, ó cualquiera cosa que hallares.

4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantùm panem sanctum: si mundi sunt pueri, maximè à mulieribus?

4. Y respondiendo el sacerdote á David, díjole: No tengo á mano panes de legos[8], sino solamente el pan santo: ¿tus criados no están limpios, mayormente por lo que mira á mujeres[9]?

5. Et respondit David sacerdoti, et dixit ei:

5. Y respondió David al sacerdote, y díjole

1 Se debe suplir *memineris*, ten presente, ó no olvides, etc. Es una oracion *elíptica*, por la excesiva conmocion y vivos afectos, que sentian en esta separacion.

2 Puede tambien ser esta una *aposiópesis* ó reticencia, que explica admirablemente el dolor y pena, que sentian estos dos amigos cuando la necesidad los obligaba á separarse; y así no les quedaba lugar para concluir el discurso comenzado. Véase un ejemplo semejante en el Evangelio de S. Lucas xix, 42.

3 Ciudad sacerdotal, á la que fué trasladado desde Silo el tabernáculo del Señor, poco tiempo despues que los Philistheos cautivaron el arca.

4 Que era el soberano pontífice. En S. Marcos ii, 26, dice Jesucristo, que hizo Abiathár, lo que aquí se refiere de Achimeléch, ó porque Abiathár supliese por su padre estando enfermo, ó mas bien porque padre é hijo tenian los dos nombres de Abiathár y de Achimeléch; lo que se prueba con lo que se lee en el *lib.* i *de los Paralip.* donde en el *cap.* xv, 11, se dice, que reinando David eran sacerdotes Sadóc y Abiathár: y en el *cap.* xviii, 16, se dice lo mismo de Sadóc y de Achimeléch. Y asimismo en el ii *de los Reyes* viii, 17, leemos, que Achimeléch era hijo de Abiathár; y en este libro cap. xxiii, 6, que Abiathár era hijo de Achimeléch.

5 Extraño que un hombre, que tenia tanto crédito y reputacion, y era al mismo tiempo yerno del rey, viniese solo, esto es, sin el acompañamiento que correspondia á su autoridad y empleo. David dejó retirada su gente, y se presentó solo al sacerdote Achimeléch; pues consta v. 5, que venia con alguna gente.

6 Si miramos estas palabras de David segun el sentido histórico é inmediato, no podemos excusarle de mentira; porque dijo á Achimeléch una cosa que no era verdadera, con el designio de hacérsela creer, y valiéndose de este género de mentira oficiosa por poner en salvo su vida. Pero el resplandor de la ley de gracia nos da luces para conocer, que lo que es malo en sí, no puede hacerse lícito por ninguna circunstancia; y que tales acciones ó palabras aun en los mas santos, no nos han de servir de regla para dirigir las nuestras.

7 MS. 7. *En fulan lugar.* Para que de este modo no supiesen ni sospechasen mi destino, ni alguno de mis encargos.

8 MS. 3. *Pan cotidiano*, ó comun. El Hebréo y los lxx le llaman *comun*, ó *profano*.

9 Lo podréis comer. Aun suponiendo la pureza legal que pedia Achimeléch, no podia David ni su gente comer el pan santificado sino en el caso de la extrema necesidad en que se hallaba; porque solos los sacerdotes podian segun la ley comer de los panes de la proposicion. *Levit.* xxiv, 9. Véase tambien S. Matheo xii, 4. Pero Achimeléch pedia este requisito para dar á entender, que aun en caso de necesidad se debe observar la ley en cuanto se pueda,

Equidem, si de mulieribus agitur: continuimus nos ab heri et nudiustertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta. Porrò via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

De cierto, por lo que mira á mujeres, nosotros nos hemos contenido desde ayer y antes de ayer, despues que partimos, y los vasos de los mozos fueron santos[1]. Á la verdad este camino profano es, mas él tambien será santificado hoy en los vasos[2].

6. [a] Dedit ergò ei sacerdos sanctificatum panem. Neque enim erat ibi panis, nisi tantùm panes propositionis, qui sublati fuerant à facie Domini, ut ponerentur panes calidi.

6. Dióle pues el sacerdote el pan santificado. Porque no habia allí otro pan, sino los panes de la proposicion, que habian quitado de la presencia del Señor, para poner otros calientes.

7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saül, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saül.

7. Se hallaba allí aquel dia dentro del tabernáculo del Señor, un cierto hombre criado de Saúl, y se llamaba Doég idumeo, el mas poderoso[3] de los pastores de Saúl.

8. Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hìc ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum. Sermo enim regis urgebat.

8. Y dijo David á Achimeléch: ¿No tienes aquí á mano una lanza, ó una espada? Pues no he traido conmigo ni mi espada, ni mis armas. Porque estrechaba la órden del rey.

9. Et dixit sacerdos: Ecce hic gladius Goliath Philistæi, quem percussisti in Valle terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle. Neque enim hic est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum.

9. Y díjole el sacerdote: Aquí tienes la espada de Goliáth el Philistheo, al que quitaste la vida en el Valle del terebintho, envuelta está en un paño detrás del ephód: si quieres llevar esta, tómala. Porque aquí no hay otra sino esta. Y dijo David: No hay otra tal como ella, dámela.

10. Surrexit itaque David, et fugit in die illa à facie Saül: et venit ad Achis regem Geth.

10. Levantóse pues David, y huyó aquel dia de la presencia de Saúl: y fuése á Achis rey de Geth[4].

11. Dixeruntque servi Achis ad eum cùm vidissent David: Numquid non iste est David rex terræ? nonne huic cantabant per choros, dicentes: [b] Percussit Saül mille, et David decem millia?

11. Y los criados de Achis luego que vieron á David dijeron: ¿No es este David el rey[5] de la tierra? ¿no es este á quien cantaban en las danzas, diciendo: Hirió Saúl á mil, y David á diez mil?

12. Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde à facie Achis regis Geth.

12. Mas David puso en su corazon estas razones[6], y tuvo gran miedo de Achis rey de Geth.

13. Et immutavit os suum coram eis, et

13. Y demudó[7] su rostro delante de ellos,

1 No hemos contraido mancha legal, que nos obligue á lavar la ropa. Los vestidos y los muebles podian tambien contraerla. Puede asimismo explicarse de la santidad del cuerpo significado en la voz *vaso*, *II Cor.* iv, 7; *I Thessalon.* iv, 4. Otros lo exponen de los vestidos, armas y bagaje militar, en cuyo sentido toman alguna vez los Latinos la palabra *vasa*.

2 Entre muchas exposiciones, que se dan á este lugar, que por sí es muy obscuro, la siguiente parece ser la mas propia, y que satisface mejor al reparo que habia puesto Achimeléch. Aunque sé muy bien que está prohibido á los legos el comer el pan santificado; esto no obstante en la extrema necesidad en que nos hallamos, procuraremos comerlo con la mayor santidad que nos sea posible. Por lo que hace á mujeres, no las hemos tocado en estos tres dias que ha que salimos: y por lo que mira á otras impurezas legales en que hayamos podido incurrir en este camino, desde luego lavaremos y purificaremos nuestras ropas antes de ponernos á comerlo.

3 MS. 3. *El Rabadán.*

4 Fuera del territorio y jurisdiccion de Saúl; aunque él era Philistheo, y por consiguiente enemigo de David.

5 Que es tenido y respetado como un rey en su tierra. Lo que era conforme á las condiciones del combate con Goliáth, á cuyo vencedor se le prometió que se casaria con la hija del rey.

6 Atendió y reflexionó sobre estas palabras que se decian.

7 El Hebréo: *Y mudó su mismo sentido*, hablando palabras poco cuerdas, torciendo la boca, haciendo visajes, dejando correr la saliva por la barba, dándose contra las paredes y las puertas, y fingiendo otros ademanes, que persuadiesen que estaba fuera de sentido. Esta locura aparente que le granjeó el desprecio de Achis y de su corte, fué efecto de una prudente sabiduría, y un medio de que Dios quiso que se sirviera para salvar su vida y la de todos los que le acompañaban. David reconocido á un beneficio tan señalado del Señor, compuso con este motivo el *Salm.* xxxiii, en que convida á todos los justos á que le acompañen y se unan con él para ensalzar el santo nombre del Señor, y poner toda la confianza en su poderosa proteccion. David en esta ocasion fué figura de Jesucristo, cuya muerte en una cruz fué locura á los ojos de los Gentiles. *I Corinth.* i, 2, 3. Representa asimismo aquellos cristianos, que apartándose de las máximas corrompidas de los mundanos, sufren los desprecios de estos,

a Matth. xii, 3, 4. — *b* Suprà xviii, 7. Eccli. xlvii, 7.

collabebatur inter manus eorum : et impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam.

y dejábase caer entre las manos de ellos : y se daba por los postigos de las puertas [1], y le corria la saliva por la barba.

14. Et ait Achis ad servos suos : Vidistis hominem insanum : quare adduxistis eum ad me?

14. Y dijo Achis á sus criados . ¿Habeis visto un tal mentecato : porqué lo habeis traido á mí?

15. An desunt nobis furiosi, quòd introduxistis istum, ut fureret me præsente? hiccine ingredietur domum meam?

15. ¿Nos faltan acá locos [2], que habeis traido á este á hacer locuras en mi presencia? ¿entrará este en mi casa?

CAPÍTULO XXII.

David desde la cueva de Odollám pasa á buscar al rey de Moab, á quien deja encomendados sus hermanos y la casa de su padre. Por consejo del profeta Gad vuelve á la tierra de Judá. Saûl hace matar á Achimeléch y á los sacerdotes de Nobe : Abiathár uno de ellos se salva, y se acoge á David.

1. Abiit ergò David indè, et fugit in speluncam Odollam. Quod cùm audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc.

1. Con esto salió David de allí, y se refugió en la cueva de Odollám [3]. Lo cual cuando oyeron sus hermanos, y toda la casa de su padre, descendieron á él allí.

2. Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo : et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

2. Y juntáronse á él todos los que se hallaban en angustia [4], y oprimidos de deudas, y en amargura de corazon : y se hizo caudillo, y tuvo consigo como cuatrocientos hombres.

3. Et profectus est David indè in Maspha, quæ est Moab : et dixit ad regem Moab : Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

3. Y partió David de allí á Maspha [5], que está en tierra de Moab [6] : y dijo al rey de Moab : Ruégote, que mi padre y mi madre se queden con vosotros, hasta que sepa lo que hará Dios de mí [7].

4. Et reliquit eos ante faciem regis Moab : manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio.

4. Y dejólos encomendados al rey de Moab : y estuvieron con él todo el tiempo, que David permaneció en aquella fortaleza [8].

5. Dixitque Gad propheta ad David : Noli manere in præsidio, proficiscere, et vade in

5. Y el profeta Gad dijo á David : No te estés en esta fortaleza, marcha, y véte á tierra de

no mereciéndoles otro concepto que el de locos y mentecatos. *Si hay alguno*, dice S. Pablo, *II Corinth.* xi, 19, *que quiera pasar por sabio en el mundo, hágase loco para llegar á ser sabio.*

1 El Hebréo ויתו, de תוה, *y delineaba* ó escribia; esto es, hacia rayas, y formaba figuras sobre los tableros de las puertas, como los muchachos y faltos de juicio.

2 MS. 7. *De aluardanes.* ¿He de ser yo tan imprudente que dé lugar á un loco entre mis cortesanos y domésticos?

3 Que se llama tambien Adulám ó Adolám, ciudad situada en la tribu de Judá.

4 MS. 3. *Todo omme ensangustiado é adebdado.* Esta no fué una tropa de gente vagamunda, que buscando la impunidad de sus delitos se unió á David para ponerle á su frente, y vivir licenciosamente, cometiendo maldades y latrocinios; sino un cuerpo de hombres desgraciados, é injustamente oprimidos, que buscaban en David un asilo contra la vejacion y crueldad de sus acreedores. Y asi no hemos de considerar á David en este lance como un capitan de bandidos ó bandoleros, como los cortesanos de Saúl pretendieron persuadir á este príncipe; sino como un padre tierno y amoroso, que da acogida á tantos pobres fugitivos que el Señor le envia, para que á un mismo tiempo le sirvan de escolta para la seguridad de su vida, y ellos vivan sin temor á la sombra del que reconocian ya como á su rey y caudillo. No se ve que David se valiese de este pequeño cuerpo de ejército para emprender nada contra Saúl, á quien respetó siempre como á su rey, ni tampoco que permitiese cometer el menor desórden contra persona alguna.

5 Esta es diversa de la del monte de Galaad, que pertenecia á los Hebréos, donde Samuél tenia las juntas del pueblo. Cap. vii, 5. Creemos que aqui significa una ciudad de Moab situada en un sitio elevado; porque *Maspha*, como ya notamos en el lugar citado, significa *atalaya, altura, elevacion;* ó lo que en el v. 4, se llama *præsidium, fortaleza*, donde habia guarnicion de soldados.

6 Y estuvo allí sin riesgo, ya porque este rey era enemigo declarado de Saúl; cap. xiv, 47, ya porque los Moabitas, á quienes David no habia hecho ningun daño, tenian menos motivo de rezelarse de él que los Philistheos. Pero lo que principalmente se reconoce aqui, es la mano del Señor, que movió el corazon de este rey y de su pueblo á favor de David.

7 Como lo supo despues por el profeta Gad. — 8 En Maspha

terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.

Judá. Y David partió, y vino al bosque de Harét [1].

6. Et audivit Saül quòd apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saül autem cùm maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,

6. Y oyó Saúl [2] que se habia dejado ver David, y los hombres que estaban con él. Y como Saúl estuviese en Gabaa, y se hallase en un bosque, que hay en Rama, teniendo una lanza en la mano, y le rodeasen todos sus siervos,

7. Ait ad servos suos qui assistebant ei : Audite nunc filii Jemini : Numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones :

7. Dijo á sus siervos que le acompañaban : Oidme ahora hijos de Jemini [3] : ¿El hijo de Isaí os dará [4] acaso á todos vosotros campos y viñas, y os hará á todos vosotros tribunos, y centuriones :

8. Quoniam conjurastis omnes adversùm me, et non est qui mihi renuntiet, maximè cùm et filius meus fœdus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi : eò quòd suscitaverit filius meus servum meum adversùm me, insidiantem mihi usque hodie.

8. Por cuanto todos os habeis conjurado [5] contra mí, y no hay uno que me descubra algo, mayormente que aun mi mismo hijo se ha coligado con el hijo de Isaí? No hay entre vosotros quien se duela de mi suerte, ni quien me dé algun aviso : puesto que mi hijo ha levantado contra mí un siervo mio, el cual hasta el dia de hoy me está poniendo asechanzas.

9. Respondens autem Doeg Idumæus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saül, Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.

9. Respondió entonces Doég de Idumea [6], que se hallaba presente, y era el primero entre los siervos de Saúl, y dijo : Yo vi al hijo de Isaí en Nobe, con Achimeléch el sacerdote hijo de Achitób.

10. Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei : sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi.

10. El cual consultó al Señor por él, y dióle víveres : y le dió tambien la espada de Goliáth el Philistheo.

11. Misit ergò rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.

11. Envió pues el rey á llamar á Achiméléch el sacerdote hijo de Achitób, y á todos los sacerdotes de la casa de su padre, que estaban en Nobe, y vinieron todos á presentarse al rey.

12. Et ait Saül ad Achimelech : Audi fili Achitob. Qui respondit : Præstò sum domine.

12. Y dijo Saúl á Achiméléch : Escucha hijo de Achitób. El cual respondió : Pronto estoy señor.

13. Dixitque ad eum Saül : Quare conjurastis adversùm me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversùm me, insidiator usque hodie permanens?

13. Y díjole Saúl : ¿Porqué os habeis conjurado contra mí, tú y el hijo de Isaí, y le diste panes y espada, y consultaste por él á Dios, para que se sublevara contra mí, permaneciendo en ponerme asechanzas hasta el dia de hoy?

14. Respondensque Achimelech regi, ait :

14. Y respondiendo Achiméléch al rey, dijo :

1 MS. 8. *A salto.* Al poniente de la ciudad de Jerusalém. — 2 MS. A. *Ovo sabiduría dél.*

3 De Benjamin. Saúl era de esta tribu, y por esto dirige su discurso á los de ella, quejándose de que mirasen con tanta indiferencia sus ventajas, debiendo mostrar zelo é interés en su conservacion.

4 Saúl toca en este discurso el resorte, que pone en movimiento á casi todos aquellos, que rodean las personas de los príncipes. No son estos los amados, sino las gracias que de ellos esperan; el interés suele ser el que trae estas tropas de gentes á la corte. Saúl, abusando del poder que Dios habia depositado en sus manos, le emplea en favor de la lisonja, no de la verdad ni de la justicia. En vez de adquirir siervos fieles y sinceros dispensándoles sus gracias, hace de estas un uso muy pernicioso en favor de los que lisonjean sus pasiones. Por esto no es maravilla, que en las cortes de los príncipes se hallen mas secuaces de Doég, que de Jonathás.

5 MS. 3. *E vos atastes todos.* Es probable que Jonathás no se pusiese delante de su padre despues del suceso que se refiere en el cap. xx, 33. La envidia que despedazaba el corazon de Saúl, era como una furia que sin cesar le agitaba, trastornándole la razon y los sentidos, y haciendo que se declarase á un mismo tiempo enemigo de sus vasallos, de su propio hijo y de su reposo.

6 MS. 3 y Ferrar. *El Adomi;* y mas abajo : *El Adolami.* Detestable cortesano, que en lugar de disipar las falsas é injustas sospechas de su señor, ó por lo menos de permanecer en silencio, no teme dar fomento á su pasion, é irritarla con unas palabras llenas de malignidad y de artificio. Suprime una circunstancia que era decisiva á favor del sumo sacerdote. David le habia dado á entender que llevaba órdenes que instaban de su soberano; y Doég solo propone á Saúl ya ciego, lo que podia confirmarle en la idea que tenia de una liga y conspiracion infame contra su persona, violando en su narracion todas las leyes humanas y divinas.

Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua?

15. Num hodie cœpi pro eo consulere Deum? absit hoc à me: ne suspicetur rex adversùs servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei: non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.

16. Dixitque rex: Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui.

17. Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum: Convertimini, et interficite sacerdotes Domini: nam manus eorum cum David est: scientes quòd fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.

18. Et ait rex ad Doeg: Convertere tu, et irrue in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumæus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

19. Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii.

20. Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David,

21. Et annuntiavit ei quòd occidisset Saül sacerdotes Domini.

¿Y quién hay entre todos tus siervos, tan leal como David, yerno del rey, y que va por órden tuya, y es ilustre en tu casa?

15. ¿Acaso he comenzado hoy [1] á consultar á Dios por él? lejos sea esto de mí: no sospeche el rey tal cosa ni de mí su siervo, ni de toda la casa de mi padre: porque tu siervo nada ha sabido de este negocio, ni poco ni mucho [2].

16. Y dijo el rey: Morirás de muerte [3], Achimeléch, tú y toda la casa de tu padre.

17. Y dijo el rey á los de su guardia [4], que le rodeaban: Embestid, y matad á los sacerdotes del Señor: porque la mano de ellos es con David [5]: sabiendo que iba fugitivo, y no me dieron de ello aviso. Mas los siervos del rey no quisieron extender sus manos contra los sacerdotes del Señor.

18. Y dijo el rey á Doég: Embiste tú, y échate sobre los sacerdotes. Y embistiendo Doég Idumeo, se arrojó sobre los sacerdotes, y mató en aquel dia ochenta y cinco hombres [6] vestidos del ephód de lino [7].

19. Y pasó á filo de espada á Nobe [8] ciudad sacerdotal, á hombres y mujeres, y muchachos, y niños de pecho, y bueyes y asnos, y ovejas.

20. Mas escapando un hijo de Achimeléch, hijo de Achitób, llamado Abiathár, se fué huyendo á David,

21. Y le dió aviso de como Saúl habia hecho matar á los sacerdotes del Señor.

1 No es esta la primera vez que lo he hecho por él, pues repetidas veces ha venido para consultar por mí al Señor, y saber su voluntad en tantas y tan gloriosas expediciones con que ha librado al pueblo del yugo de los Philistheos. En el Hebréo se puede leer sin interrogacion de este modo. Hoy es la primera vez que he consultado al Señor; y el sentido es este: Señor, es verdad que he consultado al Señor por él; pero esta ha sido la primera vez que lo he practicado, ignorando que en esto os pudiera causar algun disgusto. Pero la leccion y sentido de la Vulgata parece que debe preferirse.

2 Este gran pontifice sin faltar en su respuesta al respeto que era debido á su rey, mostró su zelo, defendiendo á un inocente, y cumpliendo la obligacion en que se veia puesto de satisfacer á Dios, á su conciencia, á la verdad y á la justicia; aunque conocia que hablando de esta suerte exponia á un evidente peligro su propia vida. Los obispos santos han imitado en todos los siglos la conducta de este pontifice de la ley antigua; y dejando á los áulicos el cuidado de prevenir el espíritu de los príncipes crédulos contra las personas de una virtud y mérito raro, tomaron la defensa de los que por su fortaleza se habian hecho odiosos á los grandes del mundo. Tales fueron los Atanasios, los Crisóstomos, los Ambrosios, los Borromeos y otros muchos, no menos señalados por la firmeza con que reprendieron la licencia de los poderosos, y por la defensa que tomaron de los inocentes, que por las grandes persecuciones que tuvieron que padecer, y por la generosidad sacerdotal que mostraron sosteniendo la santidad de su ministerio.

3 Morirás sin recurso. ¡Qué desgracia para un rey y para su Estado, cuando sus injustos y mal formados resentimientos vienen á descargar sobre aquellos, que merecen su mayor proteccion y confianza!

4 MS. 3. *A los troteros.* Ferrar. *A los corredores.* La órden que Saúl da á los de su guarnicion es tan bárbara y tan inaudita, que no se encuentra quien la obedezca. Solamente Doég, que comenzó esta horrible maldad, la pone el colmo, arrojándose sobre los sacerdotes, y descubriendo la malignidad de su corazon. Temamos y escarmentemos, teniendo presente que un pecado suele ser castigado con otro mayor: y que no hay exceso por grande que sea, á que no nos podamos arrojar, si la mano del Señor no nos detiene en la misma puerta del precipicio.

5 Se han coligado con David.

6 Los LXX leen τριακοσίους, καὶ πέντε ἄνδρας, *trescientos y cinco varones.*

7 Esto es, que eran sacerdotes. Saúl en esta ocasion solo piensa en dar satisfaccion á su odio, y Doég en hacer la corte á Saúl; y uno y otro sin saberlo son los ministros de la justicia de Dios, y los ejecutores del decreto pronunciado contra la casa de Helí. No es el Señor autor de la pasion injusta de Saúl, ni de la desapiadada crueldad de Doég. Pero una y otra en los justos designios de su alta providencia, y los espantosos desórdenes que se fueron sucediendo, contribuyeron á su gloria, por el grande bien que sabe sacar de los mayores males.

8 Es muy probable que el arca del Señor fué trasladada en esta ocasion de Nobe á Gabaón.

22. Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quòd cùm ibi esset Doeg Idumæus, procul dubio annuntiaret Saüli: ego sum reus omnium animarum patris tui.

23. Mane mecum, ne timeas: si quis quæsierit animam meam, quæret et animam tuam, mecumque servaberis.

22. Y dijo David á Abiathár: Bien sabia yo aquel dia [1], que estando allí Doég Idumeo, se lo noticiaria á Saúl: yo soy el culpado de todas las almas de la casa de tu padre [2].

23. Quédate conmigo, no temas: si alguno buscare mi vida, buscará tambien tu vida [3], y conmigo serás guardado.

CAPÍTULO XXIII.

David despues de haber librado á Ceila de los Philistheos, huye del desierto de Ziph. Los Zipheos dan aviso á Saúl como David está en su tierra. Y Saúl le persigue en el desierto de Maón hasta que se ve precisado á volverse para defender la tierra contra los Philistheos.

1. Et annuntiaverunt David, dicentes: Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.

2. Consuluit ergò David Dominum, dicens: Num vadam, et percutiam Philisthæos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis.

3. Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hìc in Judæa consistentes timemus: quantò magis si ierimus in Ceilam adversùm agmina Philisthinorum?

4. Rursum ergò David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim tradam Philisthæos in manu tua.

5. Abiit ergò David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnavit adversùm Philisthæos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plagâ magnâ: et salvavit David habitatores Ceilæ.

6. Porrò eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.

7. Nuntiatum est autem Saüli quòd venisset

1. Y dieron aviso á David, diciendo: Mira que los Philistheos tienen puesto sitio á Ceila [4], y saquean las eras [5].

2. Consultó [6] pues David al Señor, diciendo: ¿Saldré contra esos Philistheos, y los derrotaré? Y respondió el Señor á David: Marcha, que derrotarás los Philistheos, y librarás á Ceila.

3. Y los hombres, que estaban con David, le dijeron: Ves como nosotros estándonos aquí [7] en la Judea, estamos con miedo: ¿cuánto mas si fuéremos á Ceila contra los escuadrones de los Philistheos?

4. Consultó de nuevo David al Señor [8]. El cual le respondió, diciendo: Levántate, y vé á Ceila: porque yo pondré en tus manos á los Philistheos [9].

5. Marchó pues David, y su gente para Ceila, y peleó contra los Philistheos, y llevóse sus ganados, y los hirió con gran mortandad: y salvó David á los moradores de Ceila.

6. Mas en la sazon, que Abiathár hijo de Achiméléch huia hácia David á Ceila, se fué llevando consigo el ephód [10].

7. Y fué dado aviso á Saúl como David habia

1 Cuando estuve con Achimeléch, y me dió los panes y la espada.

2 De todas las vidas. David siguiendo el estilo de las almas justas, no acusa la crueldad de Saúl, ni la perfidia de Doég: solo se culpa á sí mismo en lo que era notoria su inocencia. S. Gregorio Magno *in hunc locum.* En el texto hebréo se expresa la palabra *casa.*

3 Ninguno podrá maquinar contra tu vida, sin que antes acabe con la mia; y la seguridad que yo pueda tener de mi vida, la tendrás tú de la tuya.

4 Ciudad de la tribu de Judá, distante ocho mil pasos de Eleutherópolis hácia Hebrón.

5 Las mieses recogidas en las eras.

6 Por medio de Abiathár que tenia en su compañía, y que se habia traido el ephód, v. 6, ó vestido propio del sumo sacerdote, del cual se revestia para consultar al Señor.

7 Lejos de los enemigos, y en medio de los de nuestra tribu.

8 Por Abiathár, sumo pontífice, que llevaba consigo el ephód, v. 6.

9 David perseguido por Saúl, se emplea en sèrvirle, y expone su vida para combatir contra los enemigos del Estado. Fiel siempre á Dios, nada emprende sin haberle antes consultado. Los que le acompañan, juzgando á lo humano, se oponen á su empresa, y la tienen por temeraria. David sólidamente fundado en la humildad, escucha sus razones, y consulta segunda vez al Señor: les hace ver que tienen á su favor la proteccion del cielo; y esta moderacion sirve para ganarles mas y mas la voluntad, y para inspirarles una grande confianza y valor, de tal manera que siendo aun en tan corto número, los hace superiores á sus enemigos, logrando de estos una cumplida victoria.

10 Solo el soberano pontífice podia llevar el ephód, que en el *Éxod.* XXXIX, 2, se llama *superhumerale.* Véase su descripcion en aquel lugar. Habia otro que era de lino, comun á los sacerdotes, *suprà* XXII, 18, y que Samuél no siendo mas que Levita llevó desde su infancia. David se vistió tambien del ephód, cuando trasladó el arca á su palacio. *II Regum* VI, 14.

David in Ceilam : et ait Saül : Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem, in qua portæ et seræ sunt

8. Et præcepit Saül omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam : et obsideret David, et viros ejus.

9. Quod cùm David rescisset, quia præpararet ei Saül clàm malum, dixit ad Abiathar sacerdotem : Applica ephod.

10. Et ait David : Domine Deus Israël, audivit famam servus tuus, quòd disponat Saül venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me :

11. Si tradent me viri Ceilæ in manus ejus? et si descendet Saül, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israël indica servo tuo. Et ait Dominus : Descendet.

12. Dixitque David : Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saül? Et dixit Dominus : Tradent.

13. Surrexit ergò David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti : nuntiatumque est Saüli quòd fugisset David de Ceila, et salvatus esset : quam ob rem dissimulavit exire.

14. Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco : quærebat eum tamen Saül cunctis diebus : et non tradidit eum Deus in manus ejus.

15. Et vidit David quòd egressus esset Saül ut quæreret animam ejus. Porrò David erat in deserto Ziph in silva.

16. Et surrexit Jonathas filius Saül, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo : dixitque ei :

17. Ne timeas : neque enim inveniet te manus Saül patris mei, et tu regnabis super Israël, et ego ero tibi secundus, sed et Saül pater meus scit hoc.

venido á Ceila : y dijo Saúl : Dios me le ha puesto en las manos, y está encerrado, puesto que ha entrado en una ciudad, que tiene puertas y cerraduras.

8. Y dió órden Saúl á todo el pueblo que descendiese á Ceila [1] para la batalla : y para cercar á David, y á su gente.

9. Y habiendo sido advertido David, de que Saúl disponia secretamente su ruina, dijo al sacerdote Abiathár : Acerca el ephód [2].

10. Y dijo David : Señor Dios de Israél, tu siervo ha oido decir, que Saúl dispone venir á Ceila, para destruir la ciudad por mi causa :

11. ¿Acaso los de Ceila me pondrán en manos de Saúl? ¿y acaso descenderá Saúl, como lo ha oido tu siervo? Señor Dios de Israél decláralo á tu siervo. Y respondió el Señor : Descenderá.

12. Y dijo David : ¿Acaso los de Ceila me entregarán á mí, y á los que están conmigo, en manos de Saúl? Y respondió el Señor : Os entregarán [3].

13. Levantóse entonces David y los suyos que eran como unos seiscientos hombres, y saliendo de Ceila, andaban de una parte á otra sin asiento fijo [4] : y fué dado aviso á Saúl que David habia huido de Ceila, y se habia salvado : por lo cual disimuló que salia.

14. Y David se estaba en el desierto en lugares muy seguros, y se quedó en el monte del desierto de Ziph [5], monte espeso : mas Saúl le buscaba todos los dias : y Dios no lo puso en sus manos.

15. Y vió David que Saúl habia salido en busca de su vida. Mas David se estaba en el desierto de Ziph en un bosque.

16. Y levantóse Jonathás hijo de Saúl, y fué á buscar á David al bosque, y confortó las manos de él en Dios [6] : y le dijo :

17. No temas : porque no te hallará la mano de Saúl mi padre, y tú reinarás sobre Israél, y yo seré el segundo [7] despues de tí, y aun mi padre Saúl sabe esto [8].

1 Saúl no cuidó de acudir al socorro de esta plaza cuando los Philistheos la tenian cercada ; y despues junta todas sus tropas para sitiar á David, que la habia conservado con peligro de su vida. Este es el efecto de un odio y de una invidia injusta y ciega.

2 MS. 8. *Vístete la sobrepelliga.* Y vistete ahora de él para consultar al Señor.

3 Este es el pago que hay que esperar de aquellos que no conocen otro interés, que el propio suyo ; pues por él sacrifican las leyes mas sagradas de la amistad, de la gratitud y de la obligacion.

4 Asi ejercita Dios algunas veces la virtud de sus mas fieles siervos, no dejándoles otro apoyo que el de su fe, y el del testimonio de su conciencia, para que poniendo en Dios toda su confianza, conozcan que de él solo les ha de venir la libertad y el remedio.

5 Que tomaba el nombre de una ciudad en la tribu de Judá, y estaba vecino á la Idumea.

6 Trayéndole á la memoria las promesas que Dios le habia hecho : ó renovando la alianza que habian tratado en el nombre del Señor : ó le consoló muy mucho ; porque se usa la voz Dios para dar idea de una cosa grande. Esta es otra nueva prueba de la constante amistad de Jonathás. Cuanto mas se empeña Saúl en dar muestras de su odio contra David, con tanto mayor afecto le estrecha Jonathás en su corazon. Saúl le busca para quitarle la vida, y no le halla. Dios que le oculta al uno, le descubre al otro. La recompensa que este Señor da á los que le aman, es que sean amados de los que son sus amigos. SAN AGUSTIN : *Sé bueno, y tendrás en tu favor los buenos.*

7 Porque sé que el Señor te tiene destinado para el reino. Puede tambien interpretarse : Yo te *seré favorable,* y asistiré con todas mis fuerzas.

8 Que tú estás destinado para reinar ; ó la grande amistad que hay entre los dos.

18. Percussit ergò uterque fœdus coram Domino : mansitque David in silva : Jonathas autem reversus est in domum suam.

19. [a] Ascenderunt autem Ziphæi ad Saül in Gabaa, dicentes : Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti?

20. Nunc ergò, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende : nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21. Dixitque Saül : Benedicti vos à Domino, quia doluistis vicem meam.

22. Abite ergò, oro, et diligentiùs præparate, et curiosiùs agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi : recogitat enim de me, quòd callidè insidier ei.

23. Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur : et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum. Quòd si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda.

24. At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saül : David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon.

25. Ivit ergò Saül et socii ejus ad quærendum eum : et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon. Quod cùm audisset Saül, persecutus est David in deserto Maon.

26. Et ibat Saül ad latus montis ex parte una : David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera : porrò David desperabat se posse evadere à facie Saül : itaque Saül et viri ejus, in modum coronæ cingebant David, et viros ejus, ut caperent eos.

27. Et nuntius venit ad Saül, dicens : Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram.

28. Reversus est ergò Saül desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthi-

18. Hicieron pues ambos alianza delante del Señor : y David se quedó en la selva : mas Jonathás se volvió á su casa.

19. Y los Zipheos subieron á Saúl en Gabaa, y le dijeron : ¿No sabes que David está escondido entre nosotros en los lugares mas seguros del bosque, sobre el collado de Hachila, que está á la derecha del desierto?

20. Ahora bien vé allá, como lo ha deseado tu alma : y quedará á nuestro cuidado el entregarle en manos del rey.

21. Y dijo Saúl : Benditos seais [1] vosotros del Señor, pues os habeis condolido de mi suerte [2].

22. Id pues, os ruego, y tomad todas las medidas, é informaos con cuidado, y observad el lugar donde estuviere su pié, ó quien le haya visto allí : porque él se rezela de mí, que yo con cautela le pongo asechanzas [3].

23. Observad y ved todos los escondrijos, donde él se oculta : y volved á mí con cosa cierta [4], para ir con vosotros. Pues aunque se metiere en las entrañas de la tierra, yo le buscaré con todos los millares [5] de Judá.

24. Y ellos levantándose se fueron á Ziph delante de Saúl : mas David y los suyos estaban en el desierto de Maón [6], en las llanuras, á la derecha de Jesimón.

25. Fué pues Saúl con su gente en busca de él : y fué dado aviso de esto á David, é inmediatamente descendió á la peña, y se quedó en el desierto de Maón. Y cuando lo oyó Saúl, persiguió á David en el desierto de Maón.

26. Y Saúl iba costeando el monte por la una parte : mas David y su gente estaban al lado del monte por la otra : y David no tenia esperanza de poder escapar de las manos de Saúl [7] : porque Saúl, y los suyos tenian cercado á David, y á los suyos, en forma de corona, para tomarlos.

27. Mas llegó á Saúl un mensajero, que le dijo : Date priesa, y ven, porque los Philistheos han inundado la tierra.

28. Volvióse pues Saúl dejando de perseguir á David, y fuése al encuentro de los Philistheos.

1 De este modo se procuran santificar y encubrir las mas infames pasiones. Los de Ceila y los de Ziph, que fueron pérfidos y traidores á David, son *benditos del Señor* en boca de Saúl, y fieles á su rey ; y Jonathás al contrario, aunque era su propio hijo, habia conspirado contra su persona, porque habia osado declararse amigo de David.

2 MS. A. *Condolistes la mi vez.*

3 Porque temo que aun ahora se me ha de escapar, puesto que está sobre sí, y sabe que le voy siguiendo.

4 Cuando estuviéreis bien asegurados de todo, de manera que yo pueda dar el golpe con certeza, y lograr mis intentos.

5 Porque las tribus estaban divididas en cuerpos, que constaban de mil y cien hombres. Otros mas á la letra : *Entre todos los escuadrones* de Judá ; porque Saúl suponia que David se ocultaba entre la gente de aquella tribu.

6 Este lugar era una parte del desierto de Ziph, el cual tomaba el nombre de la ciudad de Maón. Era este un sitio montuoso, y lleno de peñas y de cavernas.

7 El Hebréo : *Y David se apresuró,* ó dió priesa para ir delante de Saúl, esto es, para salir del monte antes que Saúl. Son inútiles todos los esfuerzos de los hombres contra aquel, que tiene sobre sí la proteccion del cielo. El Señor salva á David por un grande milagro, que se oculta bajo de un suceso semejante á los que de ordinario se da el nombre de acaso.

a Infrà XXVI, 1

norum. Propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

Por esto llamaron á aquel lugar, Piedra que divide[1].

CAPÍTULO XXIV.

Estando oculto David en la cueva de Engaddi, entra en ella Saúl solo : David le corta un pedazo del manto, y estorba á los suyos que le maten. Sale de allí Saúl; y David le exhorta á que deje de perseguirle. Confiesa Saúl su culpa, y se reconcilia con él.

1. Ascendit ergò David indè : et habitavit in locis tutissimis Engaddi.
2. Cùmque reversus esset Saûl, postquàm persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes : Ecce David in deserto est Engaddi.
3. Assumens ergò Saûl tria millia electorum virorum ex omni Israël, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt.
4. Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti : eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saûl, ut purgaret ventrem : porrò David et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.
5. Et dixerunt servi David ad eum : Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te : Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergò David, et præcidit oram chlamydis Saûl silenter.
6. Post hæc percussit cor suum David, eò quòd abscidisset oram chlamydis Saûl.
7. Dixitque ad viros suos : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem Domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

1. Subió pues David de allí : y habitó en los lugares mas seguros de Engaddi.
2. Y habiendo vuelto Saúl, despues de haber perseguido á los Philistheos, le noticiaron, diciendo : Mira que David está en el desierto de Engaddi[2].
3. Tomando pues Saúl tres mil hombres escogidos de todo Israél, salió en busca de David y de sus gentes, aun sobre las rocas mas escarpadas[3], adonde solo las cabras monteses[4] pueden subir.
4. Y llegó á unas majadas de ovejas[5], que encontró en el camino : y habia allí una cueva, en la que entró[6] Saúl á purgar el vientre[7] : y David y los suyos estaban escondidos en lo interior de la cueva.
5. Y dijeron á David sus criados : Hé aquí[8] el dia del que te dijo el Señor : Yo te entregaré tu enemigo, para que hagas con él lo que bien te pareciere. Entonces David se levantó, y sin ser sentido cortó la orla[9] del manto de Saúl.
6. Despues de esto hirió David su corazon[10], por haber cortado la orla del manto de Saúl.
7. Y dijo á los suyos : El Señor sea conmigo, para que yo no haga una tal cosa contra mi Señor, contra el ungido del Señor, de extender mi mano contra él, porque es el ungido del Señor[11].

1 El Hebréo : סלע המחלקות, *de las divisiones, ó apartamientos*; porque Saúl en ella se vió obligado á separarse, y dejar de perseguir á David.

2 Lugar muy cercano á la playa occidental del mar Muerto, y no muy distante de los campos de Jerichó.

3 MS. 8. *Por los peñiscales.* — 4 MS. A. *Si non las rebecas.* Ferrar. *Cabriolas.*

5 Que probablemente serian unas cavernas, donde se recogian los ganados por la noche, y en las horas del dia de mayor calor. Estrabon, *lib.* xvi, afirma que las hay tan capaces en la Syria, que pueden albergarse en ellas hasta cuatro mil hombres.

6 Saúl no vió á David ni á sus gentes, y estas vieron y conocieron á Saúl luego que entró en la cueva. Los que están en un lugar obscuro y sombrío disciernen los objetos; pero al contrario los que de una gran luz y claridad entran en un lugar obscuro, nada disciernen. Fuera de que estando David y los suyos en lo mas retirado y profundo de la cueva, podian ver y acechar todo lo que pasaba, teniendo al mismo tiempo toda la proporcion para ocultarse sin que nadie los viese.

7 El Hebréo : *Para cubrir los piés ;* lo que todos los Expositores entienden y exponen en el sentido de la Vulgata, como ya en otro lugar hemos explicado.

8 Los compañeros de David se imaginaban que le era permitido asegurar su vida, quitándosela á aquel que no buscaba sino su muerte; y para esto le traen á la memoria lo que sin duda habrian oido al mismo David, que Dios le habia prometido poner en sus manos á su enemigo. Pero esta promesa del Señor no queria decir que David en esta ocasion podia matar lícitamente á Saúl, sino que el Señor dispondria las cosas de tal modo, que aquel mismo Saúl que con tanto furor buscaba su muerte, vendria á ponerse por sí mismo en sus manos.

9 MS. 8. *El orieillo.* Para poder con esto dar un testimonio á Saúl, y convencerle de que no habia querido quitarle la vida.

10 MS. 7. *Fué repiso.* Porque podia ser mirada esta accion como un ultraje hecho á la majestad de un rey.

11 No puede haber cosa que dé mayor idea de la virtud sólida de David, que la grande accion que aquí se nos refiere. David tiene derecho al reino : Saúl se halla desechado de él : el trono que ocupa, ya no le pertenece : se

8. Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saûl : porrò Saûl exurgens de spelunca, pergebat cœpto itinere.
9. Surrexit autem et David post eum : et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saûl, dicens : Domine mi rex. Et respexit Saûl post se : et inclinans se David pronus in terram adoravit,
10. Dixitque ad Saûl : Quare audis verba hominum loquentium : David quærit malum adversùm te?
11. Ecce hodie viderunt oculi tui, quòd tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca : et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus. Dixi enim : Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.
12. Quin potiùs, pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea : quoniam cùm præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te. Animadverte, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te : tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam.
13. Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te : manus autem mea non sit in te.
14. Sicut et in proverbio antiquo dicitur : AB IMPIIS egredietur impietas : manus ergò mea non sit in te.
15. Quem persequeris, rex Israël? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum.

8. Y reprimió David á los suyos con razones, y no les permitió que se echasen sobre Saúl : y Saúl saliendo de la cueva, caminaba por su camino comenzado.
9. Y levantóse tambien David en pos de él : y despues de haber salido de la cueva, dió voces á espaldas de Saúl, diciendo : Mi rey y señor. Y Saúl volvió la cabeza : é inclinándose David hasta la tierra, le hizo una profunda reverencia,
10. Y dijo á Saúl : ¿Porqué das oidos á palabras de hombres que dicen : David anda buscando tu mal[1]?
11. Hé aquí hoy han visto tus ojos, como el Señor te ha puesto en mi mano en la cueva : y tuve el pensamiento[2] de matarte, pero te perdonaron mis ojos. Porque dije : No extenderé mi mano contra mi señor, porque es el ungido del Señor.
12. Antes bien observa, padre mio, y reconoce si es la orla de tu manto la que está en mi mano : y que cortando la extremidad de tu manto, no quise extender mi mano contra tí. Conoce pues, y ve como en mi mano no hay mal ni iniquidad, ni he pecado contra tí : mas tú andas poniendo asechanzas á mi vida para quitármela.
13. Juzgue el Señor entre mí y entre tí, y véngueme el Señor de tí : mas mi mano jamás sea contra tí.
14. Como lo dice un antiguo proverbio : DE LOS IMPIOS saldrá la impiedad[3] : pero mi mano jamás sea contra tí.
15. ¿Á quién persigues, ó rey de Israél? ¿á quién persigues? persigues á un perro muerto, y á una pulga[4].

porta con David como un tirano : no busca sino ocasiones y medios para quitarle la vida : nada hay que pueda hacerle entrar en sentimientos justos y moderados : mientras viva Saúl, no hay seguridad ni reposo para David. Dios pone á este en las manos la ocasion mas favorable de deshacerse de una vez de su enemigo : le instan para que no la pierda : le hacen presente, que en esto no hace mas que seguir las órdenes de Dios : y los que así le hablan, le ofrecen sus manos para la ejecucion. Pero todas estas consideraciones no bastan á contrastar la lealtad y justicia del mejor vasallo, cual lo fué David. Ilustrado con la luz del cielo, que es luz verdadera, se persuade, que Dios no le habia puesto delante esta ocasion para que escuchase las voces de la carne y de la sangre, sino para que tuviese la gloria de haber ahogado en su corazon el deseo de la venganza. Y así se opone con firmeza á la violencia de sus gentes : respeta la uncion divina en su mas cruel enemigo : y como si su persona sagrada le hubiese sido confiada en depósito, se declara su protector y defensor con aquellas palabras, que dan bien á entender el distinguido carácter de la majestad real, y la fidelidad inviolable con que se debe mirar y venerar en todas circunstancias el sugeto en quien reside : reconoció al ungido del Señor en la persona de un tirano, y creyó que no era aun llegado el tiempo de subir al trono, pues no podia hacerlo sino por un delito.

1 Esto es, tu ruina, ocasiones para quitarte la vida.

2 No es ajeno de la humildad de David el confesar que tuvo semejante pensamiento; pero al mismo tiempo manifiesta su grande generosidad de ánimo y singular virtud de haberle desechado inmediatamente. El original habla en tercera persona : ויאמר *veamár, y dijo* alguno de mis soldados que te matase. El sentido del Hebréo se confirma muy bien con lo que expresamente se dice en el v. 7.

3 Como es la de atentar contra la persona de un soberano por cualquier pretexto que sea. Lejos de mí semejante pensamiento, y el que sea yo contado en el número de los que esto piensan. Este refran equivale á estotro castellano : *Cada cual hace como quien es : ó La cabra siempre tira al monte.* Otros lo exponen de este otro modo : *El impío se busca él mismo la pena de su impiedad :* porque en la Escritura *iniquitas* se toma frecuentemente por la pena y castigo, que se sigue á la iniquidad. Y quiere decir : si continuas persiguiéndome injustamente, tú mismo atraerás sobre tí el castigo, sin que yo tenga ninguna parte en esto.

4 Á un hombre de poco valor, desarmado, hambriento, perseguido, hecho el escarnio de todo el mundo. Los Hebréos usaban de esta expresion para significar un *hombre despreciable*. David es mas generoso cuanto mas humilde.

16. Sit Dominus judex, et judicet inter me et te: et videat, et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.

16. Sea juez el Señor, y juzgue entre mi y entre tí: y vea, y juzgue mi causa [1], y me libre de tu mano.

17. Cùm autem complesset David loquens sermones hujuscemodi ad Saül, dixit Saül: Numquid vox hæc tua est, fili mi David? Et levavit Saül vocem suam, et flevit:

17. Y cuando David acabó de hablar á Saúl estas razones, dijo Saúl: ¿Es por ventura esa tu voz, hijo mio David? Y alzó Saúl su voz, y lloró [2]:

18. Dixitque ad David: Justior tu es quàm ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala.

18. Y dijo á David: Mas justo eres tú que yo: porque tú no me has hecho sino bienes: mas yo te he pagado con males.

19. Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me.

19. Y tú has mostrado hoy los bienes que me has hecho: puesto que me ha entregado el Señor en tus manos, y no me has quitado la vida.

20. Quis enim cùm invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod hodie operatus es in me.

20. Porque ¿quién habiendo encontrado á su enemigo, le dejará ir buen viaje [3]? Mas el Señor te dé la recompensa por lo que hoy has hecho conmigo.

21. Et nunc quia scio quòd certissimè regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israël.

21. Y ahora por cuanto sé que certísimamente has de reinar, y tener en tu mano el reino de Israél.

22. Jura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.

22. Júrame por el Señor, que no has de extinguir mi linaje despues de mí, y no has de exterminar mi nombre de la casa de mi padre [4].

23. Et juravit David Saüli. Abiit ergò Saül in domum suam: et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

23. Y juróselo David á Saúl [5]. Con lo que se retiró Saúl á su casa: y David y sus gentes se subieron á lugares mas seguros [6].

CAPÍTULO XXV.

Muere Samuél. Nabál del Carmelo niega á David los víveres, que le pedia: Abigail mujer de Nabál con su prudencia aplaca su justo resentimiento. Muere Nabál, y David toma por mujer á Abigail.

1. Mortuus [a] est autem Samuel, et congregatus est universus Israël, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

1. Y murió Samuél [7], y se congregó todo Israél, y le lloraron, y enterraron en su casa en Ramatha [8]. Y levantándose David descendió al desierto de Pharán [9].

1 Sea mi defensor y protector. Es un hebraismo.

2 Es creible, que conoció Saúl la inocencia de David, y que lloró por entonces sinceramente la injusticia de su proceder, que voluntariamente confesaba: pero estas lágrimas y arrepentimiento fueron muy pasajeros, como lo veremos muy pronto por la serie de esta historia. — 3 En paz, sin hacerle daño.

4 Que no has de quitar del mundo mis hijos y descendientes, que llevan mi nombre; y así *su nombre* quiere decir *su posteridad.*

5 David cumplió esta su promesa en cuanto pudo; pero el Señor queriendo vengar la crueldad, que habia usado Saúl con los Gabaonitas, obligó á David á que entregase toda su familia á discrecion de los mismos Gabaonitas, fuera de Miphiboséth hijo de Jonathás.

6 Porque sabiendo cuan arraigado estaba en el corazon de Saúl el odio que le tenia, no fiándose de aquel arrepentimiento momentáneo, que habia visto, ponia en Dios toda su confianza, y por su órden tomaba varios medios para librarse de las manos de un enemigo implacable, que no era regular dejase ya aquel odio sino con la vida.

7 En el *Eclesiást.* XLVI, 16, etc., se lee el elogio, que merecieron las virtudes y grandes cualidades de Samuél. Véase tambien S. AGUSTIN *de Civit. Dei, lib.* XVII, *cap.* 4, en donde dice, que Samuél figuraba á la Sinagoga, que cedió su lugar á la Iglesia de Cristo, como Samuél le cedió á David, uno de los mas gloriosos progenitores y ascendientes del Mesías.

8 Cerca de Ramatha, en el sepulcro de su familia; y en este sentido se toma aquí la palabra *casa.* Los huesos de Samuél fueron trasladados á Constantinopla el año 406 de Jesucristo en tiempo del emperador Arcadio, como refiere S. JERÓNIMO *adv. Vigilant.*

9 Desierto de la Arabia Petrea, que se extiende desde el monte Sinai hasta Asion-Gaber, lleno todo de horribles rocas y de ardientes arenas, que los vientos mueven y arrojan de todas partes. Véase el *Génes.* XIV, 6.

a Infrà XXVIII, 3. Eccli. XLVI, 23.

2. Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria millia, et mille capræ: et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.

2. Y habia un cierto hombre en el desierto de Maón, que tenia su hacienda en el Carmelo [1], y este hombre era muy rico: y tenia tres mil ovejas, y mil cabras: y acaeció [2] que se esquilaba su ganado en el Carmelo.

3. Nomen autem viri illius erat Nabal: et nomen uxoris ejus Abigail. Eratque mulier illa prudentissima et speciosa: porrò vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb.

3. Y el nombre de este hombre era Nabál: y el nombre de su mujer, Abigail. Y era aquella mujer de muy grande prudencia y hermosura: mas su marido era un hombre duro, muy perverso, y malicioso [3]: y era del linaje de Caléb [4].

4. Cùm ergò audisset David in deserto quòd tonderet Nabal gregem suum,

4. Y habiendo David oido en el desierto, que Nabál estaba esquilando sus ovejas,

5. Misit decem juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacificè.

5. Envió diez mozos, y les dijo: Subid al Carmelo, é id á casa de Nabál, y saludadle en mi nombre pacificamente [5].

6. Et dicetis: Sit fratribus meis, et tibi pax et domui tuæ pax, et omnibus, quæcumque habes, sit pax.

6. Y diréis: Paz sea [6] á mis hermanos [7], y á tí, y á tu casa paz, y á todas las cosas, que posees, sea paz.

7. Audivi quòd tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: nunquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.

7. He oido que esquilan las ovejas tus pastores, que estaban con nosotros en el desierto: jamás les hemos causado molestia, ni tampoco les ha faltado cosa alguna del ganado, todo el tiempo que han estado con nosotros en el Carmelo.

8. Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergò inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus. Quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

8. Infórmate de tus criados, y te lo dirán. Hallen por tanto tus siervos gracia en tus ojos: puesto que en buen dia hemos venido [8]. Da á tus siervos, y á tu hijo David lo que tuvieres á mano.

9. Cùmque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David: et siluerunt.

9. Y llegando los mozos de David, dijeron á Nabál todas estas cosas de parte de David: y callaron [9].

10. Respondens autem Nabal pueris David, ait: Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

10. Mas Nabál respondió á los mozos de David, y dijo: ¿Quién es David? ¿y quién es el hijo de Isaí? hoy se han multiplicado los siervos, que huyen de sus señores [10].

11. Tollam ergò panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus meis, et dabo viris quos nescio unde sint?

11. ¿Tomaré ahora mi pan, y mi agua, y la carne de las ovejas, que he hecho matar [11] para mis esquiladores, y lo daré á unos hombres, que no sé de donde son [12]?

1 En la tribu de Judá, cerca del desierto de Pharán. Véase el cap. XV, 12.

2 Cuando David estaba en Pharán. — 3 MS. A. *E mal querido.*

4 Algunos trasladan el Hebréo: *Tenia el natural,* ó la condicion *de un perro:* y á este respecto los LXX trasladan: *καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός, et erat homo ille cynicus.* — 5 MS. A. *Pasiguamente.*

6 La *paz* en frase hebréa significa toda suerte de prosperidades: y era la expresion con que se saludaban entre sí.

7 Á tus parientes, á quienes miro yo como hermanos. En el Hebréo se lee לחי, *por tu vida,* ó mientras vivas.

8 Porque los dias del esquileo eran dias de alegría y de festines; *II Reg.* XIII, 24, 27, y todavía se guarda esta costumbre. Parece se llama David *hijo* por causa de la mayor edad de Nabál.

9 Esperando la respuesta.

10 Como si dijera: No se ve hoy dia otra cosa, que siervos que van huyendo de sus señores: y David es uno de ellos. MS. 3. *Que se aportillan.* Nabál añade á la dureza el insulto y el ultraje. En lugar de declararse á favor de un afligido, y de socorrer al que veia oprimido injustamente, tomó el partido del mas fuerte, y trató de enemigo público y de esclavo fugitivo de su amo al que vivia en la inocencia, sin hacer daño á ninguno, y conservando sentimientos de afecto y de ternura hácia aquellos mismos, que le aborrecian sin motivo. Pero David estaba en desgracia, y Nabál lo creeria arriesgado todo si se declaraba por él: por esto y por la dureza de su corazon le juzgó indigno de socorro, y desechó sus ruegos con el mayor desprecio. — 11 FERRAR. *De mi degolleo.*

12 Nabál derrama caudales inmensos en magníficos festines, y al mismo tiempo se niega con dureza y con insulto á dar un corto socorro á un desgraciado. ¡Cuántos ricos hay, que nada rehusan, ni sienten que se gaste, cuando se trata de satisfacer sus pasiones, ó de dar una prueba de su generosidad y magnificencia! Pero ¿cuánta dureza y crueldad muestran, negando una corta limosna á sus hermanos, que se hallan destituidos de socorro? El verdadero David les envía sus pobres, para pedirles en su nombre una parte de lo que reciben de su liberalidad: les de-

12. Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quæ dixerat.

13. Tunc ait David pueris suis : Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo : et secuti sunt David quasi quadringenti viri : porrò ducenti remanserunt ad sarcinas.

14. Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis, dicens : Ecce David misit nuntios de deserto, ut benedicerent domino nostro : et aversatus est eos.

15. Homines isti, boni satis fuerunt nobis, et non molesti : nec quidquam aliquando periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto :

16. Pro muro erant nobis tam in nocte quàm in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.

17. Quamobrem considera, et recogita quid facias : quoniam completa est malitia adversùm virum tuum, et adversùm domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.

18. Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentæ, et centum ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos :

19. Dixitque pueris suis : Præcedite me : ecce, ego post tergum sequar vos : viro autem suo Nabal non indicavit.

20. Cùm ergò ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus : quibus et illa occurrit.

21. Et ait David : Verè frustrà servavi omnia quæ hujus erant in deserto, et non periit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant : et reddidit mihi malum pro bono.

22. Hæc faciat Deus inimicis David, et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ip-

12. Volvieron pues los mozos de David á tomar su camino, y habiendo llegado, le contaron todas las palabras que habia dicho.

13. Entonces David dijo á sus gentes : Cíñase cada uno su espada. Y se ciñeron todos sus espadas, y David se ciñó tambien su espada : y fueron siguiendo á David como unos cuatrocientos hombres : y se quedaron doscientos con el bagaje.

14. Y avisó á Abigaíl mujer de Nabál uno de sus criados, diciendo : Sabe que David ha enviado del desierto unos mensajeros para cumplimentar[1] á nuestro amo : y les torció el rostro[2].

15. Estos hombres han sido muy buenos para nosotros, y no nos han molestado : ni jamás nos faltó nada todo el tiempo, que estuvimos con ellos en el desierto :

16. Nos servian de muro tanto de noche, como de dia, todos los dias que anduvimos entre ellos apacentando los ganados.

17. Por tanto considera, y reflexiona lo que has de hacer : porque resuelto está el mal contra tu marido[3], y contra tu casa, y él es hijo de Belial[4], en tanto extremo, que no hay quien le pueda hablar.

18. Abigaíl pues dióse priesa, y tomó doscientos panes, y dos pellejos de vino, y cinco carneros cocidos, y cinco satos[5] de polenta, y cien atados de uvas pasas, y doscientos panes de higos[6] secos, y cargólos sobre asnos :

19. Y dijo á sus mozos : Id delante de mí : que yo os seguiré las espaldas : mas no dijo nada á Nabál su marido[7].

20. Y habiendo subido sobre un asno, y descendiendo á las raices del monte, habian descendido á su encuentro David y su gente : á los cuales ella tambien fué á encontrar[8].

21. Y dijo David : Bien inútilmente he guardado todo lo que este tenia en el desierto, sin que haya perecido nada de cuanto era suyo : y me ha vuelto mal por bien.

22. Así haga Dios, y así añada á los enemigos de David, si de todo aquello que le pertenece

sea y les ofrece la paz : su limosna traeria sobre ellos, sobre su familia y sobre sus bienes la bendicion del cielo. Pero ellos lejos de ayudarlos, los desechan con desprecio, tratándolos de vagamundos, holgazanes, y fanáticos, y buscando en los mismos vicios que les imputan, un pretexto aparente para encubrir su dureza.

1 MS. 3. *Saluar.* — 2 Ni siquiera los ha mirado. Ferrar. *Y estultó en ellos.*

3 *Malitia* por *malum.* Resuelta está su ruina. — 4 Nabál es un malvado, un hombre insoportable.

5 Véase el Génesis xviii, 6. — 6 MS. 3. *Sareas.*

7 Abigail en estas circunstancias ofrece á las mujeres cristianas un ejemplo de la mayor prudencia y sabiduría. La mujer por regla general no puede disponer de lo que pertenece al marido, sin tomar para ello su consentimiento. Pero en el caso presente, en que se trataba de salvar á su marido y casa, pudo hacerlo lícitamente, y se portó con la mayor prudencia en no darle de ello aviso. Por otra parte toda la conducta de Abigail con Nabál es una viva leccion para aquellas, que por divina disposicion se hallan enlazadas con maridos semejantes en todo ó en parte á Nabál. Deben á ejemplo de Abigail manejar con mucha prudencia su recia condicion : no darles avisos fuera de tiempo : aguardar con paciencia las ocasiones de hablarles con provecho : remediar en cuanto puedan con sabiduría y cordura los desórdenes de su vida ; y sobre todo recurrir á la misericordia de Jesucristo, humillándose profundamente en su presencia, y aplacándole con sus oraciones y limosnas.

8 David bajaba del monte de Pharán, y Abigail del Carmelo ; y así es creible, que se encontrasen en el valle, que dividia los dos montes.

sum pertinent usque manè, mingentem ad parietem.

23. Cùm autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram,

24. Et cecidit ad pedes ejus, et dixit : In me sit, domine mi, hæc iniquitas : loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis : et audi verba famulæ tuæ.

25. Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal : quoniam secundùm nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo : ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

26. Nunc ergò, domine mi, vivit dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi, et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quærunt domino meo malum.

27. Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo : et da pueris qui sequuntur te dominum meum.

28. Aufer iniquitatem famulæ tuæ : faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia [a] prælia Domini, domine mi, tu prœliaris : malitia ergò non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ.

29. Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium, apud Dominum Deum tuum :

dejare de aquí á mañana, quien mee á la pared[1].

23. Y Abigaíl luego que vió á David, se bajó prontamente del asno, y postrándose delante de David sobre su rostro, le hizo una profunda reverencia en tierra.

24. Y echóse á sus piés, y dijo : Recaiga sobre mí, señor mio, esta iniquidad[2] : permitid, te ruego, que hable tu sierva en tus oidos : y oye las palabras de tu esclava.

25. No haga aprecio, te ruego, el rey[3] mi señor, de Nabál, ese hombre inicuo[4] : porque conforme á su nombre, es un necio, y la necedad está con él : mas yo sierva tuya no vi, señor mio, á tus criados que enviaste.

26. Ahora pues, señor mio, vive el Señor, y vive tu ánima ; él te ha prohibido que vinieses á derramar sangre, ó que te vengases por tu mano, sean pues ahora como Nabál tus enemigos[5], y los que procuran mal á mi señor.

27. Por tanto acepta esta bendicion[6], que tu sierva ha traido á tí, mi señor : y dala á las gentes que siguen á tí, mi señor.

28. Perdona á tu sierva este pecado : porque seguramente el Señor hará á tí, mi señor, una casa permanente, por cuanto tú, señor mio, peleas las guerras del Señor : y así no sea hallada culpa en tí en todos los dias de tu vida.

29. Porque si alguno se levantare en algun tiempo para perseguirte, y demandar tu alma, será el alma de mi señor guardada como en el hacecillo[7] de los que viven, cerca del Señor tu

1 Lo que se entiende de los hombres y de las bestias, en especial de los perros, que lo suelen hacer así. Es locucion proverbial, como si dijera : *No dejaré vivo piante ni mamante.* El Hebréo כּמשתין ; de donde viene la palabra castellana *mastin.* Y en este sentido es una expresion hiperbólica y proverbial en boca de David, queriendo dar á entender con ella, que no dejaria con vida á ninguno de la familia de Nabál, ni siquiera un perro. Otros la entienden de los hombres solamente. Aunque David en esta ocasion tenia sobrada razon para sentir los insultos y desprecios de Nabál, y aun para tomar una proporcionada satisfaccion ; pero de ningun modo se puede justificar la resolucion sangrienta, que le hizo tomar la cólera, ni el juramento con que la acompañó. Esto es lo que Abigail le dió á entender con una manera llena de luz y de sabiduría, y lo que el mismo David reconoce y confiesa despues, dando gracias al Señor, porque le habia apartado de la ejecucion de lo que habia resuelto. Tanto es verdad, que debemos estar en vela sobre nuestras pasiones, para no dejarnos arrebatar de su violencia. No hay exceso de que no sea capaz el hombre por muy santo que sea, cuando es dejado en las manos de su consejo. Pero al mismo tiempo cuando la bondad del Señor le hace conocer el abismo en que va á precipitarse, admira con un vivo reconocimiento la misericordiosa mano del que le ha detenido y preservado.

2 Ó la pena fulminada por esta iniquidad de mi marido.

3 Esta palabra rey falta en el Hebréo y en los lxx.

4 MS. A. *Torticero. Nabál* en Hebréo significa *loco, necio*, ú hombre sin sentido ; la palabra latina *nebulo* tiene alguna alusion con ella. Abigail procura excusar la falta de su marido, atribuyéndola mas bien á sus cortos alcances y escasez de talento, que á la malicia ó malignidad de su corazon ; y las razones que ella expone son modestas, pero muy eficaces.

5 Sean tan flacos en tu presencia, como lo es Nabál para poderte resistir.

6 Quiere decir, *regalo.* Así llamaban los Hebréos á los presentes que se hacian, porque regularmente iban acompañados de bendiciones y de acciones de gracias de parte de los que los recibian. S. Pablo da el nombre de *eulogias* y *bendiciones* á la limosna que se da á los necesitados. *II Corinth.* ix, 5, 6.

7 Dios te contará en el número de los suyos, para defenderte y guardarte, como hace con todos los que viven en él : y arrojará de sí á tus enemigos con la violencia, con que se arroja una piedra con la honda que se maneja con

a Suprà xvi, 18.

porrò inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ.
30. Cùm ergò fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israël,
31. Non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cordis domino meo, quòd effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris : et cùm benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ.
32. Et ait David ad Abigail : Benedictus Dominus Deus Israël, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum,
33. Et benedicta tu, quæ prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu meâ.
34. Alioquin vivit Dominus Deus Israël, qui prohibuit me ne malum facerem tibi : nisi citò venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.
35. Suscepit ergò David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei : Vade pacificè in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.
36. Venit autem Abigail ad Nabal : et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum : erat enim ebrius nimis : et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.
37. Diluculò autem cùm digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, et emortuum est cor ejus intrinsecùs, et factus est quasi lapis.
38. Cùmque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.
39. Quod cùm audisset David mortuum Nabal, ait : Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et ser-

Dios : mas el alma de tus enemigos será rodada[1], como con giro impetuoso de honda.
30. Y cuando el Señor hubiere dado á tí, señor mio, todos los bienes que ha hablado acerca de tí, y te hubiere establecido caudillo sobre Israél,
31. No te será esto en sollozo ni en escrúpulo de corazon, mi señor, el haber derramado sangre inocente, ó vengádote por tí mismo : y cuando el Señor hubiere hecho bien á mi señor, te acordarás de tu esclava.
32. Y dijo David á Abigail : Bendito sea [2] el Señor Dios de Israél, que te ha enviado hoy á mi encuentro, y benditas sean tus palabras,
33. Y bendita tú, que me has estorbado hoy el ir á derramar sangre, y vengarme por mi mano.
34. De otra manera, vive el Señor Dios de Israél, que me ha prohibido de hacerte mal : que si no hubieras venido prontamente á encontrarme, no le hubiera quedado á Nabál de aquí á la luz de la mañana quien mease á la pared.
35. Recibió pues David de su mano todo lo que le habia traido, y díjola : Vuélvete en paz á tu casa, ves que he oido tu voz, y que he honrado tu presencia [3].
36. Y volvió Abigail á Nabál : y halló que tenia en su casa un banquete, como banquete de rey, y el corazon de Nabál estaba alegre[4] : porque estaba muy embriagado : y no le habló palabra chica ni grande hasta la mañana [5].
37. Mas al amanecer cuando ya Nabál habia digerido el vino, contóle su mujer lo que habia pasado, y se le murió interiormente su corazon [6], y se quedó como una piedra.
38. Y al cabo de diez dias, hirió el Señor á Nabál, y se murió.
39. Y David cuando oyó que habia muerto Nabál, dijo : Bendito sea el Señor, que ha juzgado la causa de la afrenta [7] que me hizo Nabál, y

destreza. La comparacion está tomada de la plata, que antes que se redujese á moneda, consistia en unas pequeñas barras ó reglas, que se ataban juntas, y formaban como un hacecito.

1 MS. 3. *La fondeará*.

2 David da gracias á Dios, porque le acababa de dar una prueba de su misericordia, preservándole de haber cometido una accion violenta, declarándose su protector, y tomando á su cargo el merecido castigo de la avaricia é ingratitud de aquel hombre malvado y codicioso.

3 Te he tratado con la consideracion y respeto, que merece tu persona. — 4 MS. 7. *Enpachado*.

5 Fué admirable discrecion de Abigail dejar la correccion para otra ocasion mas oportuna, en que pudiese ser útil y aprovechar á Nabál.

6 Con la consideracion del peligro en que habia estado. MS. 3. *E esmoresciosle dentro*.

7 MS. A. *Del mio maltraymiento*. Estas expresiones fuertes, y otras semejantes que se leen en los Salmos y en los Profetas, no se han de entender en el rigor de la letra, ni nos han de servir de fundamento para que creamos que les era permitido el odio y deseo de vengarse de sus enemigos, porque antes les estaba prohibido. *Éxod.* xxiii, 4, 5; *Levit.* xix, 17, 18; *Proverb.* xxv, 21; y S. Pablo, *Roman.* xii, 21, alegando este lugar de los Proverbios : *No te dejes vencer por el mal; mas procura vencer el mal por el bien.* Los santos del antiguo Testamento, viviendo exteriormente bajo de una ley, que por sí misma lo era de temor, de amenazas y de venganza, conformándose con ella, se dejaron ver como animados de un zelo, que parece demasiado ardiente y aun excesivo, contra la iniquidad y contra los que la cometian. Por el contrario Jesucristo que habia venido á establecer una ley de dulzura y de amor, inspiraba á sus discípulos é imitadores, tanto con su ejemplo como con sus palabras, una tierna compasion aun para con los mayores pecadores, y una caridad llena de dulzura hácia aquellos mismos de quienes recibian las mayores injurias y malos tratamientos : *Dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt.*

vum suum custodivit à malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergò David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.
40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes : David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.
41. Quæ consurgens adoravit prona in terram, et ait : Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.
42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellæ ierunt cum ea, pedissequæ ejus, et secuta est nuntios David : et facta est illi uxor.
43. Sed et Achinoam accepit David de Jezraël : et fuit utraque uxor ejus.
44. Saül autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.

ha preservado de mal á su siervo, y hecho que la iniquidad de Nabál recayese sobre su cabeza. Envió pues David, é hizo decir á Abigail, que la tomaria por su mujer.
40. Y los mensajeros de David llegaron á Abigail en el Carmelo, y la hablaron, diciendo : David nos ha enviado á tí, para tomarte por mujer suya.
41. La que levantándose se inclinó hasta la tierra, y dijo : Hé aquí tu sierva [1] que será una esclava, para lavar los piés á los siervos de mi señor.
42. Y levantóse con diligencia Abigail, y subió sobre un asno, y fueron con ella cinco doncellas que la servian, y siguió á los mensajeros de David : y vino á ser mujer de él.
43. Y David tomó tambien á Achinoam [2] de Jezraél [3] : y fueron una y otra sus mujeres.
44. Mas Saúl habia dado su hija Michól, mujer de David, á Phalti [4] hijo de Lais, que era de Gallim [5].

CAPÍTULO XXVI.

Saúl avisado por los Ziphcos vuelve á perseguir á David, el cual le lleva la lanza y la copa mientras dormia. Saúl queda convencido de su iniquidad á vista del hecho y razones de David.

1. Et[a] venerunt Ziphæi ad Saül in Gabaa, dicentes : Ecce David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis.
2. Et surrexit Saül, et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israël, ut quæreret David in deserto Ziph.
3. Et castrametatus est Saül in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverso solitudinis in via : David autem habitabat in deserto. Videns autem quòd venisset Saül post se in desertum,
4. Misit exploratores, et didicit quòd illuc venisset certissimè.
5. Et surrexit David clàm, et venit ad locum ubì erat Saül : cùmque vidisset locum, in quo dormiebat Saül, et Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et Saülem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus,

1. Y vinieron los Zipheos á Saúl en Gabaa diciendo : Mira que David está escondido en el collado de Hachila, que está enfrente del desierto.
2. Y levantóse Saúl, y descendió al desierto de Ziph, y con él tres mil hombres escogidos de Israél, para buscar á David en el desierto de Ziph.
3. Y Saúl sentó su campamento en Gabaa de Hachila, que estaba enfrente del desierto sobre el camino : y David moraba en el desierto. Y viendo que Saúl habia venido en su seguimiento al desierto [6],
4. Envió espias [7], y supo que certísimamente habia llegado allí.
5. Y levantóse David silenciosamente [8], y se fué al lugar donde estaba Saúl : y habiendo notado el lugar, en donde dormia Saúl, y Abnér hijo de Ner, general de sus tropas, y que Saúl dormia en su tienda, y al rededor de él todo el resto de la gente,

1 Abigail habla como si David estuviera presente.

2 Se cree que se casó con esta antes que con Abigail, porque siempre se nombra primero.

3 Habia una Jezraél muy célebre en la tribu de Issachár entre el monte Gelboé y el Thabór : y otra en la tribu de Judá, que se cree la patria de Achinoam.

4 Ó Phaltiél. En ninguna cosa manifestó mas Saúl su odio contra David, que en haberle quitado á Michól su mujer. En lo que fué asimismo muy imprudente, pues le quitaba esta prenda que podia servir de inclinar el ánimo del futuro rey á toda la familia y casa de Saúl. Bien que David nunca tuvo por verdadero este matrimonio con Phalti, como se verá despues.

5 En la tribu de Benjamín.

6 De Ziph. — 7 MS. 7. *Escucas*. *As. A. Sus barruntes*. — 8 MS. A. *A escuso*. De noche.

a Suprà xxiii, 19.